

*D

- 65 "ist er gezimieret hie?
âvoy, sô sol man schouwen, **wie**
sîn lîp den poinder irret,
wie erz **mit hurte** wirret.
5 Der stolze **kü nec** Hardiz
hât mit zorne sînen vlîz
nû lange **vaste** an mich gewant.
den sol *hie* Gahmuretes hant
mit sîner tjoste neigen.
10 mîn sælde ist niht der veigen."
sîne boten sant er sân,
dâ Gaschier der Oriman
mit **grôzer** messenîe lac
unt der liehte Killirjacac.
15 die wâren dâ durch sîne bete.
zem poulûn **si mit Kaylete**
vuoren mit geselleschaft.
dô enpfîngen si **durch** liebe kraft
den werden kü nec von Zazamanc.
20 si dûhte ein beiten gar ze lanc,
daz si in **niht ê** gesâhen.
des si mit triwen jâhen.
Dô vrâgeter **si** der mære,
wer dâ ritter wære.
25 dô sprach sîner muomen kint:
"ûz **verrem lande hie** sint
ritter, die diu minne jagt,
vil kü ener helde **nû** unverzagt.
Hie hât manegen Bertun
30 **der kü nec** Utepandragun.

D Fr9

5 *Majuskel* D 23 *Majuskel* D 25 *Initiale* Fr9 29 *Initiale* D

1 ist] Sus ist Fr9 2 sô] nv Fr9 5 Hardiz] hardîz D hardýz Fr9 8 hie] die D · Gahmuretes] Gahmvretes D gamvretes Fr9 9 tjoste] zyoste Fr9 12 Gaschier] Gascier D Gatzýer Fr9 · Oriman] norman Fr9 13 grôzer] sýner Fr9 14 Killirjacac] killiriakach D Fr9 16 Kaylete] kailete D 18 dô enpfîngen si durch] vnde vntfîngen da von Fr9 19 Zazamanc] Zazamanch D 20 dûhte ein beiten] duchtez beiden Fr9 21 gesâhen] ensahen Fr9 26 verrem lande] verren landen Fr9 28 nû] *om.* Fr9 29 Hie] ÷ie D · Bertun] bertvn D býrtvn Fr9 30 Utepandragun] Vtrepandragvn D vte pandragvn Fr9

*m

- "ist er gezimieret hie?
âvoy, sô sol man schouwen **hie**,
sîn lîp den ponder irret,
wie er ez **mit hurte** wirret.
5 der stolze, **kü ene** Hardiz
hât mit zorne sînen vlîz
nû lange **vaste** an mich gewant.
den sol hie Gahmuretes hant
mit sîner juste neigen.
10 mîn sælde ist niht der veigen."
sîne boten sant er sân,
dâ Gaschier der Oriman
mit **grôzer** massenîe lac
und der liehte Kiliriaccac.
15 die wâren dâ durch sîne bete.
zem poulûn **mit Kailete**
vuoren si mit geselleschaft.
dô enpfîngen si **durch** liebe kraft
den werden kü nic von Zazamanc.
20 si dûhte ein beiten gar ze lanc,
daz si in **niht ê** gesâhen.
des si mit triuwen jâhen.
dô vrâgete **si** der mære,
wer *dâ* rîter wære.
25 Dô sprach sîner muomen kint:
"ûz **verrem lande si** sint,
ritter, die diu minne jaget,
vil kü ener helde unverzaget.
hie hât manigen Britun
30 **rois** *Utrap*andragun.

m n o

25 *Initiale* m · *Capitulumzeichen* n

1 *Vers 65.1 fehlt* n o 2 âvoy] Anoi m (n) (o) · sô] *om.* n o 3 den] der o 4 hurte] herte m n o · wirret] werret o 5 Hardiz] hardis m o hardisz n 8 Gahmuretes] gahmurettes m gamiretes n gamuretes o 9 sîner] sîmer m 10 sælde] sele o · niht] mit n nit mit o 11 sîne boten] Sin botte o 12 dâ] Do n o · Gaschier] gascier m n o · Oriman] oriman *nachträglich korrigiert zu:* noriman m arme man n ariman o 13 lac] gelag o 14 Kiliriaccac] Killiria kag m killiakag n kiliakag o 15 dâ] do n o 16 zem] Zu n · poulûn] paelum o · Kailete] kailette m kaylette n kaylet o 17 mit] durch n o 19 Zazamanc] zazamang m n o 20 beiten] biten n (o) 22 des] Vnd n o 23 der] die o 24 dâ] do m der n o 25 muomen] muter n 26 si] hie n o 27 die diu] die n · jaget] jagent o 28 helde] helt m 29 hie] Nie *nachträglich korrigiert zu:* Hie m Nie n · hât] hette n · Britun] brittun m britun n beiton o 30 rois] Ros o · Utrapandragun] vetter pendragun m vetter pendragun n v:tter pendragún o

*G

- ”ist er gezimiert hie?
 âvoy, sô sol man schouwen, **wie**
 sîn lip den ponder irret,
Wierz **mit hurten** wirret.
 5 der stolze **künec** Hardiz
 hât mit zorne sînen vlîz
 nû lange **vaste** an mich gewant.
 den sol hie Gahmuretes hant
 mit sîner tjoste neigen.
 10 mîn sælde ist niht der veigen.”
sîne boten *sande er sân*,
 dâ Gatschier der Norman
 mit **sîner** massenîe lac
 unt der liehte Kiliriakac.
 15 die wâren dâ durch sîne bet.
zem pavelûne **si mit Kailet**
vuoren **durch** geselleschaft.
 dô enpfiegen si **mit** liebe kraft
 den werden künec von Zazamanc.
 20 si dûht ein beiten gar ze lanc,
 daz sin **niht ê** gesâhen.
 des si mit triwen jâhen.
 dô vrâgter **si** der mære,
 wer dâ rîter wære.
 25 dô sprach sîner muomen kint:
 ”ûz **verren landen hie** sint
 rîter, die diu minne jaget,
 vil küener helde unverzaget.
 hie hât **vil** manigen Britun
 30 **roys** Utpandragun.

G I O L M Q R Z Fr37 Fr44

1 *Initiale* O 4 *Initiale* G 11 *Initiale* I L 29 *Initiale* I M Q R Z Fr44

1 er] ez I *om.* L Z Fr37 Fr44 ein Q · gezimiert] gezimer Q 2 âvoy] Awe O · sô] nu Fr44 · sol man] svtl ir L · wie] hie M 3 sîn lip] Er L · den] den don R dem Fr37 · irret] wirret I 4 hurten] hvrt O (L) (M) (Q) (R) Z (Fr37) (Fr44) · wirret] firret I 5 stolze] solcze R · Hardiz] [harz]: hardiz G Bardiz O hardis L M R hardiesz Q hardiez Fr37 Hardiez Fr44 6 hât] der hat O L (M) (Q) (R) (Z) (Fr37) · mit zorne] mit hazze I stol mit zorne Q 7 an] vf G 8 hie] die O · Gahmuretes] Gahvretes O Gahmures L gamuretis M gamuertes Q gamuretes Z (Fr44) 9 sîner tjoste] [seiner]: seinem trost Q · neigen] negen Q 11 DO sante er sinen boten san L · sîne] Sinen I (Q) · sande er] er do sande G 12 dâ] Do Q Fr44 · Gatschier] Gatschier O Gahmuret L gatschir M Q gaschier Fr37 · Norman] noreman G 13 sîner] grozer O (L) (M) (Q) (R) (Z) Fr37 Fr44 14 liehte] lýchte L (M) (Q) (Fr44) *om.* Z · Kiliriakac] kiliriakach G kiliriachac I kyliriachac O killiriakach L kiliriachac M kallicriack Q kylliriakac R killiriakac Z Fr44 kalliriach Fr37 15 durch sîne] mit siner I 16 zem] Zu der L Dem R · si] *om.* L · Kailet] Gahilet I kaylet O M R Fr44 kaylet L Gaillet Z 17 vuoren] Furen sie L · durch] mit I O (M) Q R Fr37 Fr44 · geselleschaft] geschelschaft M 18 dô] Da Z · mit] dvrcr O (M) (Q) (Fr37) (Fr44) · liebe] lieber I (L) 19 Zazamanc] zazamanch G O L zazamant Q zasamanc R 20 beiten] biten L · gar] *om.* M 21 sîn] sie Z · niht ê] ê nit Fr44 · gesâhen] sahîn M (Fr44) 22 des] Das R · triwen] truwe M 23 dô] Da M R Z · vrâgter] vragt er I O (R) (Z) fragiten M · der] *om.* L 24 dâ] der I do Q · wære] [mere]: were M 25 dô] Da M Z 26 ûz] vzcr I · verren landen] verrem lande I (M) (R) (Z) 27 diu] da M do Q 28 helde] ritter Fr44 29 hie] Sie Fr44 · vil] *om.* O L M Q R Z Fr44 · Britun] pritun I britvn L brytun M brittûn Q 30 Utpandragun] vter prandigun I vterpan dragun M (Fr44) vszpandragun Q vspandagrun R

*T (U)

- ”ist er gezimieret hie?
 âvoy, sô sol man schouwen, **wie**
 sîn lip den poynder irret,
 wie er ez **enmitten** wirret.
 5 der stolze **künec** Hardiz
 hât mit zorne sînen vlîz
 nû lange an mich gewant.
 den sol hie Gahmuretes hant
 mit sîner jost neigen.
 10 mîne sælde ist niht *der* veigen.”
sînen boten sante er sân,
 dâ Gatschier der Norman
 mit **sîner** massenîe lac
 und der liehte Kylliriakac.
 15 die wâren dâ durch sîne bet.
 zuo **eim** pavelûn **zuo Gahmuret**
vuor die geselleschaft.
 dô entviengen si **durch** liebe kraft
 den werden künec von Zazamanc.
 20 si dûhte ein beiten gar zuo lanc,
 daz sin **ê niht** gesâhen.
 des si mit triuwen jâhen.
 Dô vrâgeter der mære,
 wer dâ rîter wære.
 25 dô sprach sîner muomen kint:
 ”ûz **verreme lande hie** sint
 ritter, die diu minne jaget,
 vil küener helde unverzaget.
 hie hât manegen Britun
 30 **roys** Utpandragun.

U V W T

1 *Majuskel* T 2 *Majuskel* T 5 *Majuskel* T 11 *Initiale* T 23 *Initiale* U V W · *Majuskel* T 25 *Majuskel* T 29 *Initiale* V · *Majuskel* T 30 *Majuskel* T

1 er] es W 4 wie er ez enmitten] Wie ers (wierz T) mit hurtte V (W) (T) · wirret] virret W 5 Hardiz] Hardys U [*]: hardis V hardis W 6 hât mit zorne] der hat allen T 7 an] vaste an V her an W mit hazze an T 8 Gahmuretes] Gahmuretes U [Gamutetes]: Gamuretes V gamuretes W 9 jost] hand W 10 mîne] Mir W · der veigen] die veige U 11 Do sante er sinen botten san V · sînen] Seine W (T) 12 dâ] Do U V W · Gatschier] Gascier T 13 sîner] grosser V W (T) 14 Kylliriakac] Kylliacac U gilliriacag V kilriatag W kylliriacac T 15 dâ] do U V W 16 Zv deme pauulun [s*]: sv mit [*ayolette]: kayolette V · Zu dem pauulun sy mit gamurette W · zem pavelvn mit gahmvrete T · Gahmuret] Gahmuret U 17 vuor die] Rittent mit V Euren durch W vuren mit T 18 entviengen] entpfing W · durch liebe] mit grosser V durch liehe W 19 den werden] Der werde W · Zazamanc] zazamang V W 20 beiten] biten T 21 ê niht gesâhen] niht e [gesohen*]: gesohen V nicht ensahen W niht ê gesahen T 22 des] Das W · triuwen] gantzen treúwen W 23 vrâgeter] fraget er sy W vrageret si T 24 dâ] do U V W 26 ûz] von T · verreme lande] fremden landen W 27 ritter] *om.* T · jaget] hat her geiaget T 28 si sint ze strîte noch vnverzaget T 29 hie] So T · manegen] vil manigen V manger W hie manegen T · Britun] Britun U britvn V 30 roys] Ros U · Utpandragun] vtpantragun U vtepandragun V vterpandragun W